Contextual Neural Model for Translating Bilingual Multi-Speaker Conversations

Sameen Maruf
Monash University
VIC, Australia

André F. T. Martins
Unbabel & Instituto de Telecomunicações
Lisbon, Portugal

Gholamreza Haffari
Monash University
VIC, Australia

1{firstname.lastname}@monash.edu
2andre.martins@unbabel.com

Abstract

Recent works in neural machine translation have begun to explore document translation. However, translating online multi-speaker conversations is still an open problem. In this work, we propose the task of translating Bilingual Multi-Speaker Conversations, and explore neural architectures which exploit both source and target-side conversation histories for this task. To initiate an evaluation for this task, we introduce datasets extracted from Europarl v7 and OpenSubtitles2016. Our experiments on four language-pairs confirm the significance of leveraging conversation history, both in terms of BLEU and manual evaluation.

1 Introduction

Translating a conversation online is ubiquitous in real life, e.g. in the European Parliament, United Nations, and customer service chats. This scenario involves leveraging the conversation history in multiple languages. The goal of this paper is to propose and explore a simplified version of such a setting, referred to as Bilingual Multi-Speaker Machine Translation (Bi-MSMT), where speakers’ turns in the conversation switch the source and target languages. We investigate neural architectures that exploit the bilingual conversation history for this scenario, which is a challenging problem as the history consists of utterances in both languages.

The ultimate aim of all machine translation systems for dialogue is to enable a multi-lingual conversation between multiple speakers. However, translation of such conversations is not well-explored in the literature. Recently, there has been work focusing on using the discourse or document context to improve NMT, in an online setting, by using the past context (Jean et al., 2017; Wang et al., 2017; Bawden et al., 2017; Voita et al., 2018), and in an offline setting, using the past and future context (Maruf and Haffari, 2018). In this paper, we design and evaluate a conversational Bi-MSMT model, where we incorporate the source and target-side conversation histories into a sentence-based attentional model (Bahdanau et al., 2015). Here, the source history comprises of sentences in the original language for both languages, and the target history consists of their corresponding translations. We experiment with different ways of computing the source context representation for this task. Furthermore, we present an effective approach to leverage the target-side context, and also present an intuitive approach for incorporating both contexts simultaneously. To evaluate this task, we introduce datasets extracted from Europarl v7 and OpenSubtitles2016, containing speaker information. Our experiments on English-French, English-Estonian, English-German and English-Russian language-pairs show improvements of +1.44, +1.16, +1.75 and +0.30 BLEU, respectively, for our best model over the context-free baseline. The results show the impact of conversation history on translation of bilingual multi-speaker conversations and can be used as benchmark for future work on this task.

2 Related Work

Our research builds upon prior work in the field of context-based language modelling and context-based machine translation.

Language Modelling There have been few works on leveraging context information for language modelling. Ji et al. (2015) introduced Document Context Language Model (DCLM) which incorporates inter and intra-sentential contexts. Hoang et al. (2016) make use of side information, e.g. metadata, and Tran et al. (2016) use inter-document context to boost the performance.
of RNN language models.

For conversational language modelling, Ji and Bilmes (2004) propose a statistical multi-speaker language model (MSLM) that considers words from other speakers when predicting words from the current one. By taking the inter-speaker dependency into account using a normal trigram context, they report significant reduction in perplexity.

**Statistical Machine Translation** The few SMT-based attempts to document MT are either restrictive or do not lead to significant improvements upon automatic evaluation. Few of these deal with specific discourse phenomena, such as resolving anaphoric pronouns (Hardmeier and Federico, 2010) or lexical consistency of translations (Garcia et al., 2017). Others are based on a two-pass approach i.e., to improve the translations already obtained by a sentence-level model (Hardmeier et al., 2012; Garcia et al., 2014).

**Neural Machine Translation** Using context-based neural models for improving online and offline NMT is a popular trend recently. Jean et al. (2017) extend the vanilla attention-based NMT model (Bahdanau et al., 2015) by conditioning the decoder on the previous source sentence via a separate encoder and attention component. Wang et al. (2017) generate a summary of three previous source sentences via a hierarchical RNN, which is then added as an auxiliary input to the decoder. Bawden et al. (2017) explore various ways to exploit context from the previous sentence on the source and target-side by extending the models proposed by Jean et al. (2017); Wang et al. (2017). Apart from being difficult to scale, they report deteriorated BLEU scores when using the target-side context.

Tu et al. (2017) augment the vanilla NMT model with a continuous cache-like memory, along the same lines as the cache-based system for traditional document MT (Gong et al., 2011), which stores hidden representations of recently generated words as translation history. The proposed approach shows significant improvements over all baselines when translating subtitles and comparable performance for news and TED talks. Along similar lines, Kuang et al. (2018) propose dynamic and topic caches to capture contextual information either from recently translated sentences or the entire document to model coherence for NMT. Voita et al. (2018) introduce a context-aware NMT model in which they control and analyse the flow of information from the extended context to the translation model. They show that using the previous sentence as context their model is able to implicitly capture anaphora.

For the offline setting, Maruf and Haffari (2018) incorporate the global source and target document contexts into the base NMT model via memory networks. They report significant improvements using BLEU and METEOR for the contextual model over the baseline. To the best of our knowledge, there has been no work on Multi-Speaker MT or its variation to date.

3 Preliminaries

3.1 Problem Formulation

We are given a dataset that comprises parallel conversations, and each conversation consists of turns. Each turn is constituted by sentences spoken by a single speaker, denoted by x or y, if the sentence is in English or Foreign language, respectively. The goal is to learn a model that is able to leverage the mixed-language conversation history in order to produce high quality translations.

3.2 Data

Standard machine translation datasets are inappropriate for Bi-MSMT task since they are not composed of conversations or the speaker annotations are missing. In this section, we describe how we extract data from raw Europarl v7 (Koehn, 2005) and OpenSubtitles2016ootnote{http://www.opensubtitles.org/} (Lison and Tiedemann, 2016) for this task.

**Europarl** The raw Europarl v7 corpus (Koehn, 2005) contains SPEAKER and LANGUAGE tags where the latter indicates the language the speaker was actually using. The individual files are first split into conversations. The data is tokenised (using scripts by Koehn (2005)), and cleaned (headings and single token sentences removed). Conversations are divided into smaller ones if the number of speakers is greater than 5.ootnote{The data is publicly available at https://github.com/sameenmaruf/Bi-MSMT.git} The corpus is then randomly split into train/dev/test sets with respect to conversations in ratio 100:2:3. The English side of the corpus is set as reference, and
### 3.3 Sentence-based attentional model

Our base model consists of two sentence-based NMT architectures (Bahdanau et al., 2015), one for each translation direction. Each of them contains an encoder to read the source sentence and an attentional decoder to generate the target translation one token at a time.

**Encoder** It maps each source word \( x_m \) to a distributed representation \( h_m \) which is the concatenation of the corresponding hidden states of two RNNs running in opposite directions over the source sentence. The forward and backward RNNs are taken to be GRUs (gated-recurrent unit; Cho et al. (2014)) in this work.

**Decoder** The generation of each target word \( y_n \) is conditioned on all the previously generated words \( y_{<n} \) via the state \( s_n \) of the decoder, and the source sentence via a dynamic context vector \( c_n \):

\[
y_n \sim \text{softmax}(W_y \cdot u_n + b_y),
\]

\[
\begin{align*}
    u_n &= \tanh(s_n + W_{w} \cdot c_n + W_{un} \cdot E_T[y_{n-1}]) \\
    s_n &= \text{GRU}(s_{n-1}, E_T[y_{n-1}], c_n)
\end{align*}
\]

where \( E_T[y_{n-1}] \) is the embedding of previous target word \( y_{n-1} \), and \( \{W_{w}, b_y\} \) are the parameters. The fixed-length dynamic context representation of the source sentence \( c_n = \sum_m \alpha_{nm} h_m \) is generated by an attention mechanism where \( \alpha \) specifies the proportion of relevant information from each word in the source sentence.

### 4 Conversational Bi-MSMT Model

Before we delve into the details of how to leverage the conversation history, we identify the three types of context we may encounter in an ongoing bilingual multi-speaker conversation, as shown in Figure 1. It comprises of: (i) the previously completed English turns, (ii) the previously completed Foreign turns, and (iii) the ongoing turn (English or Foreign).

We propose a conversational Bi-MSMT model that is able to incorporate all three types of context using source, target or dual conversation histories into the base model. The base model caters to the speaker’s language transition by having one sentence-based NMT model (described previously) for each translation direction, English → Foreign and Foreign → English. We now
describe our approach for extracting relevant information from the source and target bilingual conversation history.

4.1 Source-Side History

Suppose we are translating an ongoing conversation having alternating turns of English and Foreign. We are currently in the \(2k + 1\)th turn (in English) and want to translate its \(i\)th sentence using the source-side conversation history represented by context vector \(o_{\text{src}}\) (dimensions \(H\)).

Let’s assume that we already have the representations of previous source sentences in the conversation. We pass the source sentence representations through Turn-RNNs, which are composed of language-specific bidirectional RNNs irrespective of the speaker, as shown in Figure 2, and concatenate the last hidden states of the forward and backward Turn-RNNs to get the final turn representation \(r_j\), where \(j\) denotes the turn index. The individual turn representations are then combined, based on language\(^\text{7}\), to obtain context vectors \(o_{\text{en}}\) and \(o_{\text{fr}}\), computed in several possible ways (described below), which are further amalgamated using a gating mechanism so as to give differing importance to each element of the context vector:

\[
o_{\text{en},fr} = \alpha \odot o_{\text{en}} + (1 - \alpha) \odot o_{\text{fr}} \quad (1)
\]

where \(\sigma\) is the logistic sigmoid function, \(U\)’s are matrices and \(b\) is a vector. Finally, we perform a dimensionality reduction to obtain:

\[
o_{\text{src}} = \tanh(W \times o_{\text{en},fr} + b_T) \quad (2)
\]

In the remainder of this section, \(\{W, U, b\}\) are language-specific learned parameters. We propose five ways of computing the language-specific context representations, \(o_{\text{en}}\) and \(o_{\text{fr}}\).

**Direct Transformation** The simplest approach is to combine turn representations using a language-specific dimensionality reduction transformation:

\[
o_{\text{en}} = \tanh([W_{\text{en}}; \ldots; W_{\text{en}}] \times [r_1; \ldots; r_{2k+1}] + b_{en})
\]

\[
o_{\text{fr}} = \tanh([W_{\text{fr}}; \ldots; W_{\text{fr}}] \times [r_2; \ldots; r_{2k}] + b_{fr})
\]

Here \(r_j\)’s are concatenated row-wise.

---

\(^\text{7}\)For this work, we define the turns based on language and do not use the speaker information as for real-world chat scenarios (e.g., agent-client in a customer service chat), we do not have multiple speakers based on language. We leave this for future exploration.
Hierarchical Gating We propose a language-specific exponential decay gating based on the intuition that the farther the previous turns are from the current one, the lesser their impact may be on the translation of a sentence in an ongoing turn, similar in spirit to the caching mechanism by Tu et al. (2017):

\[ o_{en} = g_{en}(\ldots g_{en}(g_{en}(r_1, r_3), r_5), \ldots, r_{2k-1}, r_{2k+1}) \]

where

\[ g_{en}(a, b) = \alpha \odot a + (1 - \alpha) \odot b \]
\[ \alpha = \sigma(U_{1, en} \times a + U_{2, en} \times b + b_{en}) \]

\[ o_{fr} \] is computed in a similar way.

Language-Specific Attention The English and Foreign turn representations are combined separately via attention to allow the model to focus on relevant turns in the English and the Foreign context:

\[ p_{en} = \text{softmax}([r_1; \ldots; r_{2k+1}]^T \times h_i) \]
\[ p_{fr} = \text{softmax}([r_2; \ldots; r_{2k}]^T \times \tanh(W_{en} \times h_i + b_{en})) \]
\[ o_{en} = \tanh(W_{en} \times ([r_1; \ldots; r_{2k+1}] \times p_{en}) + b_{en}) \]
\[ o_{fr} = [r_2; \ldots; r_{2k}] \times p_{fr} \]

Here \( r_j \)'s are concatenated column-wise, \( h_i \) is the concatenation of last hidden state of forward and backward RNNs for current sentence \( i \) in turn \( 2k+1 \) (dimensions \( 2H \)) and \( \{ W_{en}, b_{en} \} \) transform the language space to that of the target language.

Combined Attention This is a language-independent attention that merges all turn representations into one. The hypothesis here is to verify if the model actually benefits from Language-Specific attention or not.

\[ p_{en, fr} = \text{softmax}([r_1, en; r_2; \ldots; r_{2k+1}, en] \times \tanh(W_{en} \times h_i + b_{en})) \]
\[ o_{en, fr} = [r_1, en; r_2; \ldots; r_{2k+1}, en] \times p_{en, fr} \]

Here \( r_{2k+1, en} = \tanh(W_{en} \times r_{2k+1} + b_{en}) \).

Language-Specific Sentence-level Attention All the previous approaches for computing \( o_{en} \) and \( o_{fr} \) use a single turn-level representation. We propose to use the sentence information explicitly via a sentence-level attention to evaluate the significance of more fine-grained context in contrast to Language-Specific Attention. We first concatenate the hidden states of forward and backward Turn-RNNs for each sentence and get a matrix comprising of representations of all the previous source sentences, i.e., for English turns, we have \( [r_1^e; \ldots; r_i^e; \ldots; r_{2k+1}^e] \), and similarly we have another matrix for all the previous Foreign sentences. Here, each \( r_i^e \) is the representation of source sentence \( i \) in turn \( j \) computed by the bidirectional Turn-RNN. The remaining computations are same as in Eq. 3.

4.2 Target-Side History

Using target-side conversation history is as important as that of the source-side since it helps in making the translation more faithful to the target language. This becomes crucial for translating conversations where the previous turns are all in the same language. For incorporating the target-side context, we use a sentence-level attention similar to the one described for the source-side context, i.e., for all previous English source sentences, we have a matrix \( R_{en} \) comprising of the corresponding target sentence representations in Foreign, and another matrix \( R_{fr} \) of target sentence representations (in English) for previous Foreign turns. Here each target sentence representation has dimensions \( H \). Then,

\[ p_{en} = \text{softmax}(R_{en}^T \times \tanh(W_{t, en} \times h_i + b_{en})) \]
\[ p_{fr} = \text{softmax}(R_{fr}^T \times (W_{td, en} \times h_i + b_{td, en})) \]
\[ o_{en} = R_{en} \times p_{en} \]
\[ o_{fr} = \tanh(W_{t, en} \times (R_{fr} \times p_{fr}) + b_{en}) \]

where \( \{ W_{t, en}, b_{t, en} \} \) are for dimensionality reduction and changing the language space of the query vector \( h_i \) and the context vector, while \( \{ W_{td, en}, b_{td, en} \} \) are only for dimensionality reduction. \( o_{en} \) and \( o_{fr} \) are further combined using a gating mechanism as in Eq. 1 to obtain the final target context vector \( o_{tgt} \) (dimensions \( H \)).

4.3 Dual Conversation History

Now that we have explained how to leverage the source and target conversation history separately, we explain how they can be utilised simultaneously. The simplest way to do this is to incorporate both context vectors \( o_{src} \) and \( o_{tgt} \) into the base model (explained in Sec 4.4), referred as Src-Tgt dual context.

Another intuitive approach, as evident from Figure 2, is to separately model English and Foreign sentences using two separate context vectors \( o_{en, m} \) and \( o_{fr, m} \), where each is constructed from a mixture of the original source or target translations, is language-specific and possibly contain
less noise. We refer to this as the \textit{Src-Tgt-Mix} dual context. Suppose $R_{en,m}$ contains the mixed source/target representations for English (the dimensions for source representations have been reduced to $H$) and $R_{fr,m}$ contains the same for Foreign. Then,

\begin{align*}
p_{en,m} &= \text{softmax}(R_{en,m}^T \times (W_{td,en} \times h_i + b_{td,en})) \\
p_{fr,m} &= \text{softmax}(R_{fr,m}^T \times \tanh(W_{tr,en} \times h_i + b_{tr,en})) \\
o_{en,m} &= \tanh(W_{tr,en} \times (R_{en,m} \times p_{en,m}) + b_{tr,en}) \\
o_{fr,m} &= R_{fr,m} \times p_{fr,m}
\end{align*}

where $W_{td,en}$, $W_{tr,en}$ and $W_{tr,en}$ are for dimensionality reduction, changing the language space and both, respectively.

4.4 Incorporating Context into Base Model

The final representations $o_{src}$ and $o_{tgt}$ or $o_{en,m}$ and $o_{fr,m}$, can be incorporated together or individually in the base model by:

- **InitDec** Using a non-linear transformation to initialise the decoder, similar to Wang et al. (2017): $s_{i,0} = \tanh(V \times o_i + b_o)$, where $i$ is the sentence index in current turn $2k+1$, \{$V, b_o$\} are encoder-decoder specific parameters and $o_i$ is either a single context vector or a concatenation (transformed) of the two.

- **AddDec** As an auxiliary input to the decoder (similar to Jean et al. (2017); Wang et al. (2017); Maruf and Hoffari (2018)):

$$s_{i,n} = \tanh(W_s \cdot s_{i,n-1} + W_{en} \cdot E_T[y_{i,n}] + W_{sc} \cdot c_{i,n} + W_{as} \cdot o_{i,src} + W_{st} \cdot o_{i,tgt})$$

- **InitDec+AddDec** Combination of previous two approaches.

4.5 Training and Decoding

The model parameters are trained end-to-end by maximising the sum of log-likelihood of the bilingual conversations in training set $D$. For example, for a conversation having alternating turns of English and Foreign language, the log-likelihood is:

$$\sum_{k=0}^{[T]-1} \left( \sum_{i=1}^{[2k+1]} \log P_{\theta}(y_i|x_i, o_i) + \sum_{j=1}^{[2k+2]} \log P_{\theta}(y_j|x_j, o_j) \right)$$

where $i, j$ denote sentences belonging to $2k + 1$th or $2k + 2$th turn; $o_{(\cdot)}$ is a representation of the conversation history, and $|T|$ is the total number of turns (assumed to be even here).

The best output sequence for a given input sequence for the $i$th sentence at test time, a.k.a. decoding, is produced by:

$$\arg \max_{y_i} P_{\theta}(y_i|x_i, o_i)$$

5 Experiments

Implementation and Hyperparameters

We implement our conversational Bi-MSMT model in C++ using the DyNet library (Neubig et al., 2017). The base model is built using \textit{mantis} (Cohn et al., 2016) which is an implementation of the generic sentence-level NMT model using DyNet.

The base model has single layer bidirectional GRUs in the encoder and 2-layer GRU in the decoder\(^8\). The hidden dimensions and word embedding sizes are set to 256, and the alignment dimension (for the attention mechanism in the decoder) is set to 128.

Models and Training

We do a stage-wise training for the base model, i.e., we first train the English→Foreign architecture and the Foreign→English architecture, using the sentence-level parallel corpus. Both architectures have the same vocabulary\(^9\) but separate parameters to avoid biasing the embeddings towards the architecture trained last. The contextual model is pre-trained similar to training the base model. The best model is chosen based on minimum overall perplexity on the bilingual dev set.

For the source context representations, we use the sentence representations generated by two sentence-level bidirectional RNNLMs (one each for English and Foreign) trained offline. For the target sentence representations, we use the last hidden states of the decoder generated from the pre-trained base model\(^10\). At decoding time, however, we use the last hidden state of the decoder computed by our model (not the base) as the target sentence representations. Further training details are provided in Appendix B.

\(^8\)We follow Cohn et al. (2016) and Britz et al. (2017) in choosing hyperparameters for our model.

\(^9\)For each language-pair, we use BPE (Sennrich et al., 2016) to obtain a joint vocabulary of size $\approx$30k.

\(^10\)Even though the parameters of the base model are updated, the target sentence representations are fixed throughout training. We experimented with a scheduled updating scheme in preliminary experiments but it did not yield significant improvement.
5.1 Results

Firstly, we evaluate the three strategies for incorporating context: InitDec, AddDec, Init-Dec+AddDec, and report the results for source context using Language-Specific Attention in Table 2. For the Europarl data, we see decent improvements with InitDec for En-Et (+1.11 BLEU) and En-De (+1.60 BLEU), and with Init-Dec+AddDec for En-Fr (+1.19 BLEU). We also observe that, for all language-pairs, both translation directions benefit from context, showing that our training methodology was indeed effective. On the other hand, for the Subtitles data, we see a maximum improvement of +0.30 BLEU for Init-Dec+AddDec. We narrow down to three major reasons: (i) the data is noisier when compared to Europarl, (ii) the sentences are short and generic with only 1% having more than 27 tokens, and finally (iii) the turns in OpenSubtitles2016 are short compared to those in Europarl (see Table 1), and we show later (Section 5.2) that the context from current turn is the most important.

The next set of experiments evaluate the five different approaches for computing the source-side context. It is evident from Table 2 that for English-Estonian and English-German, our model indeed benefits from using the fine-grained sentence-level information (Language-Specific Sentence-level Attention) as opposed to just the turn-level one.

Finally, our results with source, target and dual contexts are reported. Interestingly, just using the source context is sufficient for English-Estonian and English-German. For English-French, on the other hand, we see significant improvements for the models using the target-side conversation history over using only the source-side. We attribute this to the base model being more efficient and able to generate better translations for En-Fr as it had been trained on a larger corpus as opposed to the other two language-pairs. Unlike Europarl, for Subtitles, we see improvements for our Src-Tgt-Mix dual context variant over the Src-Tgt one for En→Ru, showing this to be an effective approach when the target representations are noisier.

To summarise, for majority of the cases our Language-Specific Sentence-level Attention is a winner or a close second. Using the Target Context is useful when the base model generates reasonable-quality translations; otherwise, using the Source Context should suffice.

Local Source Context Model Most of the previous works for online context-based NMT consider only a single previous sentence as context (Jean et al., 2017; Bawden et al., 2017; Voita et al., 2018). Drawing inspiration from these works, we evaluate our model (trained with Language-Specific Sentence-Level Attention) on the same
Table 3: BLEU scores for the bilingual test sets. \textbf{bold:} Best performance, †: Statistically significantly better than the contextual baseline.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Context</th>
<th>BLEU</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No context (Base Model)</td>
<td>24.74</td>
</tr>
<tr>
<td>Current Turn</td>
<td>26.39</td>
</tr>
<tr>
<td>Current Language from Previous Turns</td>
<td>26.21</td>
</tr>
<tr>
<td>Other Language from Previous Turns</td>
<td>26.32</td>
</tr>
<tr>
<td>Complete Context</td>
<td>26.49</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 4: BLEU scores for En-De bilingual test set.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type of Context</th>
<th>BLEU</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No context (Base Model)</td>
<td>24.74</td>
</tr>
<tr>
<td>Current Turn</td>
<td>26.39</td>
</tr>
<tr>
<td>Current Language from Previous Turns</td>
<td>26.21</td>
</tr>
<tr>
<td>Other Language from Previous Turns</td>
<td>26.32</td>
</tr>
<tr>
<td>Complete Context</td>
<td>26.49</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 3: BLEU scores on En-De test set while training (I) smaller base model with smaller corpus (previous experiment), (II) smaller base model with larger corpus, and (III) a larger base model with larger corpus.

test set but using only the previous source sentence as context. This evaluation allows us to hypothesise how much of the gain can be attributed to the previous sentence. From Table 3, it can be seen that our model surpasses the local-context baseline for Europarl showing that the wider context is indeed beneficial if the turn lengths are longer. For En-Ru, it can be seen that using previous sentence is sufficient due to short turns (see Table 1).

5.2 Analysis

Ablation Study We conduct an ablation study to validate our hypothesis of using the complete context versus using only one of the three types of contexts in a bilingual multi-speaker conversation: (i) current turn, (ii) previous turns in current language, and (iii) previous turns in the other language. The results for En-De are reported in Table 4. We see decrease in BLEU for all types of contexts with significant decrease when considering only current language from previous turns. The results show that the current turn has the most influence on translating a sentence, and we conclude that since our model is able to capture the complete context, it is generalisable to any conversational scenario.

Training base model with more data To analyse if the context is beneficial even when using more data, we perform an experiment for English-German where we train the base model with additional sentence-pairs from the full WMT’14 corpus\footnote{https://nlp.stanford.edu/projects/nmt/} (excluding our dev/test sets and filtering sentences with more than 100 tokens). For training the contextual model, we still use the bilingual multi-speaker corpus. We observe a significant improvement of +1.12 for the context-based model (Figure 3 II), showing the significance of conversation history in this experiment condition.\footnote{It should be noted that the BLEU score for the base model trained with WMT does not match the published results exactly as the test set contains both English and German sentences. It does, however, fall between the scores usually obtained on WMT’14 for En→De and De→En.}

We perform another experiment where we use a larger base model, having almost double the number of parameters than our previous base model (hidden units and word embedding sizes set to 512, and alignment dimension set to 256), to test if the model parameters are being overestimated due to the additional context. We use the same WMT’14 corpus to train the base model and achieve significant improvement of +1.48 BLEU for our context-based model over the larger baseline (Figure 3 III).
Table 6: Example En-Fr sentence translation showing how the context helps our model in generating the appropriate discourse connective.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Context</th>
<th>However, we are highly critical of parliament’s prize for journalism, and do not believe that it is appropriate for parliament to award prizes to journalists whose task it is to critically examine the European parliament.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Source</td>
<td>However, we are particularly critical of the prize for the European Union’s democratic alism and we do not believe that it can give rise to the prices for journalists who have been tabled to submit the European parliament to a critical view.</td>
</tr>
<tr>
<td>Target</td>
<td>However, we are particularly critical of the price for the European Union’s democratic alism and we do not believe that it would be able to make a price to the journalists who have been made available to the European parliament to a critical view.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 7: Example En-Et translation showing how the wide-range context helps in generating the correct pronoun. The antecedent and correct pronoun are highlighted in blue.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Context</th>
<th>In this regard, it must be stressed in the key role of greater transparency in their activities.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Source</td>
<td>In this respect, it is necessary to highlight the central role of increased transparency in their activities.</td>
</tr>
<tr>
<td>Target</td>
<td>In this regard it must be emphasised in the major role of transparency in which these activities are to be strengthened.</td>
</tr>
<tr>
<td>Base Model</td>
<td>In this regard, it must be stressed in the key role of increased transparency in their activities.</td>
</tr>
<tr>
<td>Our Model</td>
<td>In this regard it must be emphasised in the major role of transparency in which these activities are to be strengthened.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 4: Density of token counts for En→Fr illustrating where our model is better (+ve x-axis) and where the base model is better (-ve x-axis).

How is the context helping? The underlying hypothesis for this work is that discourse phenomenon in a conversation may depend on long-range dependency and these may be ignored by the sentence-based NMT models. To analyse if our contextual model is able to accurately translate such linguistic phenomenon, we come up with our own evaluation procedure. We aggregate the tokens correctly generated by our model and those correctly generated by the baseline over the entire test set. We then take the difference of these counts and sort them. Table 5 reports the top 20 tokens where our model is better than the baseline for the Europarl dataset. Figure 4 gives the density of counts obtained using our evaluation for En→Fr. Positive counts correspond to correct translations by our model while the negative counts correspond to where the base model was better. It can be seen that for majority of cases our model supersedes the base model. We observed a similar trend for other translation directions. In general, the correctly generated tokens by our model include pronouns (that, this, its, their, them), discourse connectives (e.g., ‘however’, ‘therefore’, ‘also’) and prepositions (of, for, by).

Table 6 reports an example where our model is able to generate the correct discourse connective ‘however’ using the context. If we look at the context, nous sommes également favorables au principe d’un système de collecte des miles commun pour le parlement européen, pour que celui-ci puisse bénéficier de billets d’avion moins chers, même si nous voyons difficilement comment ce système pourrait être déployé en pratique. Enfin, nous ne sommes pas opposés à l’attribution de prix culturels par le parlement européen.
text of the source sentence in French, we come to the conclusion that ‘however’ is indeed a perfect fit in this case, whereas the base model is at a disadvantage and completely changes the underlying meaning of the sentence by generating the inappropriate connective ‘nevertheless’.

Table 7 gives an instance where our model is able to generate the correct pronoun ‘their’. It should be noted that in this case, the current source sentence does not contain the antecedent and thus the context-free baseline is unable to generate the appropriate pronoun. On the other hand, our contextual model is able to do so by giving the highest attention weights to sentences containing the antecedent (observed from the attention map in Figure 5)\(^{15}\). Figure 5 also shows that for translating majority of the sentences, the model attends to wide-range context rather than just the previous sentence, hence strengthening the premise of using the complete context.

6 Conclusion

This work investigates the challenges associated with translating multilingual multi-speaker conversations by exploring a simpler task referred to as Bilingual Multi-Speaker Conversation MT. We process Europarl v7 and OpenSubtitles2016 to obtain an introductory dataset for this task. Compared to models developed for similar tasks, our work is different in two aspects: (i) the history captured by our model contains multiple languages, and (ii) our model captures ‘global’ history as opposed to ‘local’ history captured in most previous works. Our experiments demonstrate the significance of leveraging the bilingual conversation history in such scenarios. Furthermore, the analysis shows that using wide-range context, our model generates appropriate pronouns and discourse connectives in some cases. We hope this work to be a first step towards translating multilingual multi-speaker conversations. Future work on this task may include optimising the base translation model and approaches that condition on specific discourse information in the conversation history.

Acknowledgments

We thank the reviewers for their useful feedback that helped us in improving our work. We also thank Pierre Lison for providing us with the speaker-annotated OpenSubtitles2016 dataset. This work is supported by the Multi-modal Australian ScienceS Imaging and Visualisation Environment (MASSIVE) (www.massive.org.au), the European Research Council (ERC StG DeepSPIN 758969), the Fundação para a Ciência e Tecnologia through contract UID/EEA/50008/2013, a Google Faculty Research Award to GH and the Australian Research Council through DP160102686.

References


Kyunghyun Cho, B van Merrienboer, Dzmitry Bahdanau, and Yoshua Bengio. 2014. On the properties

\(^{15}\)For this particular conversation, all previous turns were in Estonian.


A Data Statistics

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Europarl</th>
<th>Subtitles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>En-Fr</td>
<td>En-Et</td>
</tr>
<tr>
<td>Dev/Test</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td># Conversations</td>
<td>140/209</td>
<td>88/132</td>
</tr>
<tr>
<td># Sentences</td>
<td>4.9k/7.8k</td>
<td>3.2k/5.2k</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 8: General statistics for development and test sets.

B Experiments

Training For the base model, we make use of stochastic gradient descent (SGD) with initial learning rate of 0.1 and a decay factor of 0.5 after the fifth epoch for a total of 15 epochs. For the contextual model, we use SGD with an initial learning rate of 0.08 and a decay factor of 0.9 after the first epoch for a total of 30 epochs. To avoid overfitting, we employ dropout and set its rate to 0.2. To reduce the training time of our contextual model, we perform computation of one turn at a time, for instance, when using the source context, we run the Turn-RNNs for previous turns once and re-run the Turn-RNN only for sentences in the current turn.

---

16In our preliminary experiments, we tried SGD, Adam and Adagrad as optimisers, and found SGD to achieve better perplexities in lesser number of epochs (Bahar et al., 2017).